Porównanie tłumaczeń I Samuela 21:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas słudzy Akisza powiedzieli do niego: Czy to nie Dawid, król tej ziemi? Czy to nie o nim odpowiadano sobie w tańcach: Pobił Saul gromady, a Dawid – miriady? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słudzy Akisza zwrócili zaś uwagę swego pana: Czy to nie Dawid, król tego kraju? Czy nie o nim przyśpiewywano sobie do tańca: Pobił Saul gromady, a Dawid — miriady? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Dawid wziął sobie te słowa do serca, i bardzo się bał Akisza, króla Gat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I złożył Dawid słowa te do serca swego, a bał się bardzo Achisa, króla Getskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wziął Dawid mowy one w serce swe, i zlękł się barzo od oblicza Achis, króla Get. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słudzy Akisza mówili: Czy to nie Dawid, król ziemi? Czy to nie ten, któremu śpiewano wśród pląsów: Pobił Saul tysiące, a Dawid dziesiątki tysięcy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekli słudzy Achisza do niego: Czy nie jest to Dawid, król tego kraju? Czy to nie o nim śpiewano wśród pląsów: Pobił Saul swój tysiąc, ale Dawid swoje dziesięć tysięcy? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słudzy Akisza powiedzieli mu: Czy nie jest to Dawid, król tego kraju? Czy nie dla niego śpiewano wśród tańców: Saul pobił tysiące, a Dawid dziesiątki tysięcy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy słudzy Akisza odezwali się do swojego pana: „Czyż nie jest to Dawid, król ziemi izraelskiej? Czy to nie o nim kobiety śpiewają wśród tańców tę pieśń: «Saul pobił tysiące nieprzyjaciół, a Dawid pobił ich dziesiątki tysięcy»?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słudzy Akisza powiedzieli mu: - Czyż to nie jest Dawid, król [tego] kraju? Czyż to nie jemu śpiewano podczas tańców: Pokonał Saul tysiące, Dawid zaś dziesiątki tysięcy? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали слуги Анхуса до нього: Чи це не Давид цар землі, чи не йому вийшли ті, що танцювали, кажучи: Побив Саул свої тисячі і Давид свої десятки тисяч? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A słudzy Achisza powiedzieli do niego: To przecież Dawid, król kraju; na jego cześć śpiewali w korowodach: Saul pobił swoje tysiące, ale Dawid swoje dziesiątki tysięcy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Dawid wziął sobie te słowa do serca, i bardzo się zląkł Achisza, króla Gat. |